Herr von Ribbeck auf Ribbeck ...

آقای فون ریبک در ریبک...

خلاصه مطالب درس

آنچه باید بدانید

جملات پیرو زمانی

جملات پیرو زمانی در زبان آلمانی با یك حرف ربط شروع میشوند. در جمله پیرو فعل صرف شده همیشه در آخر جمله قرار میگیرد.

۱- تکرار مبحث جملات پیرو با *als /bevor*

als فقط در ارتباط با زمان گذشته (ماضی) میآید. زمان وقوع امر در جمله پایه و جمله پیرو مشابه است.

> ***Als*** *Herr von Ribbeck starb, waren die Kinder sehr traurig.*

bevor در جمله هائی که با ***bevor*** شروع میشوند زمان وقوع امر در جمله پیرو بعد از وقوع امر در جمله پایه است.

> ***Bevor*** *Herr von Ribbeck starb, schenkte er den Kindern Birnen.*

۲- جملات پیرو با *wenn*

در جملات پیرو زمانی که با ***wenn*** شروع میشوند وقایع جمله پایه و جمله پیرو در یك زمان صورت میگیرند. فعل اینگونه جملات پیرو را فقط در صورتی میتوان در صیغه ماضی مطلق آورد که آن فعل بطور مکرّر صورت گرفته باشد (مانند: هر بار وقتی... / همیشه وقتی) در غیر اینصورت برای زمان گذشته ***als*** بکار میرود.

> ***Wenn*** *Herr von Ribbeck einen Jungen sah, schenkte er ihm eine Birne.*

آندره آس موضوع شعری را شرح میدهد که سراینده آن نویسنده اهل براندنبورگ *Theodor Fontane* است و در این شعر میگوید که آقای *von Ribbeck*، که یکی از ملّاکین بزرگ این خطّه در قرن نوزدهم بود، همیشه در فصل پائیز به کودکان ده خود گلابی هائی از محصول باغ خود میداد.

Ex: Und die Menschen in Brandenburg? Wie sind die?

Andreas: Du hast ja gehört, daß es in Brandenburg schon immer viele Bauern gab. Und die liebten ihr Land – und die Menschen. Und von einem Menschen gibt es eine berühmte Geschichte.

Ex: Eine Koboldgeschichte?

Andreas: Aber nein, Ex. Es ist die Geschichte von einem Mann – der liebte die armen Kinder besonders. Jedes Jahr, im Herbst, schenkte er ihnen die Birnen von seinem Birnbaum. Wenn er ein Mädchen sah, sagte er:
"Lütt Dirn, kumm man röwer, ick hebb 'ne Birn." (= Kleines Mädchen, komm mal rüber, ich habe eine Birne.)
Wenn er einen Jungen sah, fragte er: "Junge, wiste 'ne Beer?" (= Junge, willst du eine Birne?) Das machte er Jahr für Jahr. Eines Tages spürte der alte Mann, daß er bald sterben wird. Er dachte an die Kinder: Wer sollte ihnen Birnen schenken, wenn er tot war?

Ex: Wieso? Hatte er denn keine Kinder?

Andreas: Doch, Ex – er hatte einen Sohn, aber der war sehr geizig. Da hatte der Mann eine Idee ...

مرد سالخورده وصیت کرد که یك گلابی در قبر او بگذارند. و پس از چند سال روی قبر او یك درخت گلابی جدید روئید.

Andreas: Kurz vor seinem Tod sagte der alte Mann: "Wenn ich sterbe, legt mir eine Birne in mein Grab." Gesagt, getan. Der alte Mann starb, und die Kinder waren sehr traurig. Niemand schenkte ihnen mehr eine Birne. Plötzlich, nach drei Jahren, sah man einen kleinen Zweig über dem Grab. Und nach vielen, vielen Jahren wuchs ein wunderschöner großer Birnbaum über dem Grab.
Wenn ein Junge vorbeikommt, so flüstert der Birnbaum: "Junge, wiste 'ne Beer?" (= Junge, willst du eine Birne?)
Wenn ein Mädchen vorbeikommt, so flüstert der Baum: "Lütt Dirn, kumm man röwer, ick gew di 'ne Birn."
(= Kleines Mädchen, komm mal rüber, ich gebe dir eine Birne.)

Ex: Ist das wahr?

Andreas: Das ist ein Gedicht, Ex, und eine wahre Geschichte!

شعر *Fontane* در سال ۱۸۸۹ سروده شد و متن کامل آن اینست:

Theodor Fontane:
Herr von Ribbeck auf Ribbeck im Havelland

Herr von Ribbeck auf Ribbeck im Havelland, رودخانه
Ein Birnbaum in seinem Garten stand,
Und kam die goldene Herbsteszeit,
Und die Birnen leuchteten weit und breit,
Da stopfte, wenn's Mittag *vom Turme scholl*, ناقوسها بصدا در میآیند
Der von Ribbeck sich beide Taschen voll,
Und kam in *Pantinen* ein Junge daher, کفشهای چوبی
So rief er: "Junge, *wiste 'ne Beer?*" یك گلابی میخواهی
Und kam ein Mädel, so rief er: *"Lütt Dirn,*
kumm man röwer, ick hebb 'ne Birn." بیا اینجا، من یك گلابی دارم

So ging es viele Jahre, bis *lobesam* تا وقت آن رسید
Der von Ribbeck auf Ribbeck zu sterben kam.
Er fühlte sein Ende. 's war Herbsteszeit,
Wieder lachten die Birnen weit und breit,
Da sagte von Ribbeck: "Ich *scheide* nun *ab*, من اکنون میمیرم (مرگ من نزدیك است)

Legt mir eine Birne mit ins Grab."
Und drei Tage darauf, aus dem Doppeldachhaus,
Trugen von Ribbeck sie hinaus,
Alle Bauern und *Büdner* mit Feiergesicht, کارگران (نزد دهقان)
Sangen "Jesus, meine Zuversicht",
Und die Kinder klagten, das Herze schwer:
"He is dod nu. Wer giwt uns nu 'ne Beer?" حالا او مرده است
حالا چه کسی بما گلابی میدهد؟.

So klagten die Kinder. Das war nicht recht.
Ach, sie kannten den alten Ribbeck schlecht,
Der neue freilich, der *knausert* und spart, خسیس است
Hält Park und Birnbaum strenge verwahrt,
Aber der alte, vorahnend schon
Und voll Mißtrauen gegen den eigenen Sohn,
Der wußte genau, was damals er tat,
Als um eine Birne ins Grab er bat,
Und im dritten Jahr, aus dem stillen Haus
Ein Birnbaumsprößling sproßt heraus.
Und die Jahre gehen wohl auf und ab,
Längst wölbt sich ein Birnbaum über dem Grab,
Und in der goldenen Herbsteszeit
Leuchtet 's wieder weit und breit.
Und kommt ein Jung' übern Kirchhof her,
So flüstert 's im Baume: "Wiste 'ne Beer?"

Und kommt ein Mädel, so flüstert 's: "Lütt Dirn,
Kumm man röwer, *ick gew di 'ne Birn.*" من به تو یك گلابی میدهم

So spendet Segen noch immer die Hand
Des von Ribbeck auf Ribbeck im Havelland.

۱ با استفاده از کلمات داده شده داستان درس را دوباره بنویسید.

Herr von Ribbeck

arme Kinder besonders lieben – ihnen Birnen von seinem Birnbaum schenken
zu Mädchen sagen: Birne haben? zu Jungen sagen: Birne wollen?
vor seinem Tod: Birne ins Grab legen

neuer Birnbaum

Birne im Grab
nach drei Jahren: Zweig über dem Grab
nach vielen Jahren: neuer Birnbaum
Birnbaum flüstert

۲ در محلهای خالی تمرینات لغات مناسب با موضوع "مرگ" قرار دهید.

1.Der alte Mann spürte, daß er bald _____ wird. 2. Wer sollte den Kindern Birnen schenken, wenn er _____ war? 3. Kurz vor seinem _____ sagte der alte Mann: 4. "Legt mir eine Birne ins _____." 5. Aber _____ sind nicht immer _____. 6. Sie _____ weiter – in Gedichten, in Liedern, in ...

۳ در محلهای خالی تمرینات لغات مناسب با موضوع "مرگ" قرار دهید.

1. Brandenburg wie die sind Menschen in ?
2. lieben Land und die ihr Menschen Bauern die
3. Geschichte von Menschen gibt es einem berühmte eine
4. Tages eines alte der spürte Mann – daß sterben wir der
5. Kindern schenken Birnen wer sollte den ?
6. hatte Mann Sohn der einen – aber war geizig der sehr
7. alte starb Mann der – und traurig sehr die waren Kinder
8. nachwuchs über vielen dem Jahren wunderschöner Grab Birnbaum ein

٤ از دو جمله زیر یك جمله بسازید که شامل یك جمله پایه و یك جمله پیرو باشد و جمله پیرو با *wenn* شروع شود.

1. Er sah einen Jungen. Er gab ihm eine Birne.

   Wenn er einen Jungen sah, gab er ihm eine Birne.

2. Er sah ein Mädchen. Er gab ihm eine Birne.

   _____

3. Ein Junge kommt an dem Birnbaum vorbei. Der Birnbaum flüstert: ...

   _____

4. Andreas erzählt Ex eine Geschichte. Sie hört gut zu.

   _____

5. Andreas macht Reportagen über die östlichen Bundesländer. Er reist dahin.

   _____